

ՓՈԽՐԱԲՈՒՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

Հայաստանի Հանրապետությունում
մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) հարցերով խորհրդի միջև

և

Արաբական Միացյալ Էմիրությունների
մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) դեմ պայքարի ազգային կոմիտեի

մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) դեմ պայքարում համագործակցության
մասին

Հայաստանի Հանրապետությունում մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) հարցերով խորհուրդը և ԱՄԷ-ի մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) դեմ պայքարի ազգային կոմիտեն այսուհետ՝ Կողմեր.

գիտակցելով համաշխարհային մակարդակում աճող մտահոգությունը մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) հանդեպ, ինչը վտանգ է ներկայացնում միջազգային և ազգային անվտանգության ու տնտեսական կայունության համար.

հավատալով մարդկանց շահագործում (թրաֆիքինգ) հանցագործության դեմ միջոցառումներ ձեռնարկելու և հանցագործներին պատժի ենթարկելու համար պետությունների (ծագման, տարանցիկ և նպատակակետ) փոխհամաձայնեցված ջանքերի անհրաժեշտությանը.

գիտակցելով մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) գոհերի պաշտպանության ապահովման և նրանց՝ տուն վերադարձի հարցում օգնության կարևորությունը.

ելնելով Կողմերի համոզմունքից, որ սույն Փոխարմունման հուշագիրը կարող է օժանդակել Կողմերի միջև համագործակցությանը՝ այս հանցագործության դեմ պայքարի և արգելման հարցում.

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը կձեռնարկեն ազգային բոլոր միջոցներն ու ընթացակարգերը մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) դեմ պայքարելու, դրա գոհերին պաշտպանելու և նրանց անհրաժեշտ օժանդակություն տրամադրելու համար:

Հոդված 2

Յուրաքանչյուր Կողմ կաշխատի վերադարձնել մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) գոհերին երկրորդ Կողմին՝ համագործակցելով միջազգային կազմակերպությունների, կառավարական և ոչ կառավարական կառույցների հետ, հաշվի առնելով անձնական և ազգային անվտանգության խնդիրները:

Հոդված 3

Կողմերը կքննարկեն շահագործման (թրաֆիքինգի) գոհերին օժանդակություն տրամադրելու և նրանց վերականգնմանն ուղղված միջոցառումներն ու միջոցները՝ մյուս Կողմին ևս վերադարձվելուց հետո:

Հոդված 4

Կողմերը կիրականացնեն փորձագիտական փոխանակում՝ մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) խնդիրների վերաբերյալ հասարակության իրազեկվածության բարձրացման և այս ոլորտում մասնագիտացված հետազոտական աշխատանքներին և ուսումնասիրություններին աջակցելու նպատակով:

Հոդված 5

Կողմերը կփոխանակեն համապատասխան տեղեկատվություն մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) դեմ պայքարի ազգային օրենսդրության վերաբերյալ:

Հոդված 6

Յուրաքանչյուր Կողմ կնշանակի պատասխանատու անձ կամ համակարգող՝ սույն Փոխըմբռնման հուշագրում նշված դրույթների կատարման հարցերով. ուստի կողմերից յուրաքանչյուրը կձանուցի մյուսին համապատասխան պատասխանատուի տվյալների և հաղորդակցման միջոցների մասին:

Հոդված 7

Կողմերը կհամագործակցեն վերապատրաստման, համատեղ ուսուցողական ծրագրերի կազմակերպման և մարդկանց շահագործման (թրաֆիքինգի) դեմ պայքարում փորձագետների փոխանակման ոլորտներում՝ երկու Կողմերի կրթական, հետազոտական և վերապատրաստման կառույցների միջոցով:

Հոդված 8

Յուրաքանչյուր Կողմ կկրի սույն Փոխըմբռնման հուշագրի դրույթների կատարման արդյունքում ի հայտ եկած ծախսերը, բացառությամբ նրանց, որոնք համաձայնեցված են այլ ընթացակարգերով և համաձայնագրերով:

Հոդված 9

Որպես սույն Փոխըմբռնման հուշագրի դրույթների կատարման և պարզաբանման լեզու կօգտագործվի անգլերենը. իսկ, այլ լեզվով տեղեկատվության փոխանակման դեպքում, այն կուղեկցվի անգլերեն թարգմանված լրացուցիչ տարբերակով:

Հոդված 10

Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման ժամանակ ի հայտ եկած տարաձայնությունները կլուծվեն դիվանագիտական ուղիներով՝ երկկողմ խորհրդակցությունների միջոցով:

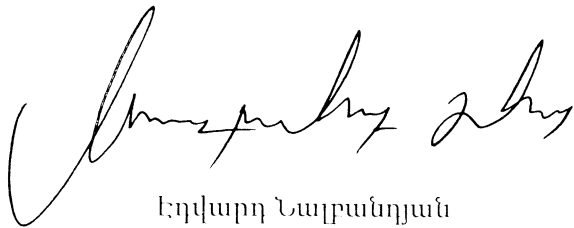
Հոդված 11

Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում դրա ստորագրման պահից և ուժի մեջ կմնա այնքան ժամանակ, քանի դեռ որևէ Կողմ մյուսին գրավոր չի ծանուցել այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին: Նման դադարեցումը ուժի մեջ կմտնի ծանուցումը ստանալու օրվանից 90 օր անց:

Հոդված 12


Կատարված է Երևան քաղաքում 2009 թվականի դեկտեմբերի 5-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, արաբերեն և անգլերեն: Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանության ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում գերակայությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

Հայաստանի Հանրապետությունում
մարդկանց շահագործման (թրաֆի-
քինգի) հարցերով խորհրդի կողմից



Էդվարդ Նալբանդյան
Արտաքին գործերի նախարար

Արաբական Միացյալ Էմիրություն-
ների մարդկանց շահագործման
(թրաֆիքինգի) դեմ պայքարի
ազգային կոմիտեի կողմից



Անվար Մուհամեդ Գարգաշ
Արտաքին գործերի պետնախարար

Memorandum of Understanding

between

**Republic of Armenia
Council on Trafficking-in-Persons Issues**

And

**United Arab Emirates
National Committee on Combating Trafficking-in-Persons**

on Cooperation in Combating Trafficking-in-Persons

The Republic of Armenia Council on Trafficking-in-Persons Issues and the UAE National Committee on Combating Trafficking-in-Persons, hereinafter referred to as the Parties:

Recognizing the growing concern, at the global level, on human trafficking that threaten international and national security and economic stability,

Believing in the necessity of concerted efforts of States (home, transit and destination) to take measures to tackle human trafficking crimes and to enforce penalties against the offenders,

Recognizing the importance of providing protection to trafficking victims and helping them to return back home,

Proceeding from the Parties' conviction of the ability of this Memorandum of Understanding to work on promoting cooperation between them, in Combating and suppression of this crime,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take all national measures and procedures to combat human trafficking, protect its victims and to provide them with the necessary assistance.

Article 2

Each Party shall work to return human trafficking victims back to the second Party in cooperation with international organizations, governmental and non-governmental authorities; taking into account issues of personal and national security.

Article 3

The Parties shall examine the ways and means to provide assistance and rehabilitate human trafficking victims once returned back to the other Party.

Article 4

The Parties shall exchange expertise which aims to raise the community awareness on the human trafficking issues and to support specialized scientific research and studies in this area.

Article 5

The Parties shall exchange relevant information on national legislation related to combating human trafficking.

Article 6

Each Party shall designate a contact point or a coordinator for the implementation of the provisions stated in this Memorandum of Understanding; therefore each Party shall notify the other of relevant contact information and means of communication.

Article 7

The Parties shall cooperate in the field of training, joint educational programs organization and combating human trafficking experts exchange; through educational, research and training institutions of both Parties.

Article 8

Each Party shall bear the costs and expenses that result from the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding, except those which are agreed upon under different procedures and arrangements.

Article 9

The English language shall be used in the implementation and explanation of the provisions of this Memorandum of Understanding, and in case of exchange of information in another language, an English translated version should be attached.

Article 10

Any divergence arising from the interpretation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding will be settled by mutual consultation through diplomatic channels.

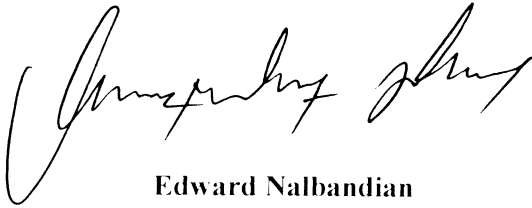
Article 11

This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of its signature and will remain in force, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it. Such termination will take effect after 90 days after the date of the receipt of the notification.

Article 12


Done in Yerevan on December 5, 2009 in two originals in Armenian, Arabic and English languages. In case of divergence the English text shall prevail.

**For the Council on Trafficking-in-Persons
Issues
Republic of Armenia**



**Edward Nalbandian
Minister of Foreign Affairs**

**For the National Committee
on Combating Trafficking in Persons
United Arab Emirates**



**Anwar Mohamed Gargash
Minister of State for Foreign Affairs**

مذكرة تفاهم

بين

مجلس قضايا الإتجار بالأشخاص

في جمهورية أرمينيا

و اللجنة الوطنية لمكافحة الإتجار بالبشر

في دولة الإمارات العربية المتحدة

للتعاون في مجال مكافحة الإتجار بالأشخاص

إن مجلس قضايا الإتجار بالأشخاص في جمهورية أرمينيا و اللجنة الوطنية لمكافحة الإتجار بالبشر في دولة الإمارات العربية المتحدة ، المشار اليهما فيما بعد "الطرفين"، ادراكا منهما للقلق المتزايد على المستوى العالمي للإتجار بالبشر لتهديده الأمن الدولي والوطني والاستقرار الاقتصادي، وإيماننا منهما بضرورة تضافر جهود دول (المصدر، المعبر، والمقصودة) نحو اتخاذ الإجراءات التي تحد من جرائم الإتجار بالبشر، وتوقيع العقوبات اللازمة على الأشخاص الذين يقومون بارتكاب هذه الجرائم، وإدراكا منهما بأهمية تقديم الحماية لضحايا الإتجار بالبشر ومساعدتهم في العودة إلى موطنهم، وانطلاقا من قناعة الطرفين في أن هذه المذكرة سوف تعمل على تطوير التعاون بينهم لمكافحة وقمع هذه الجريمة، فقد اتفقا على التالي :

المادة الأولى

يعمل الطرفين على إتخاذ كافة التدابير والإجراءات الوطنية التي من شأنها ان تعمل على مكافحة جرائم الإتجار بالبشر، وحماية الضحايا وتقديم المساعدة اللازمة لهم.

المادة الثانية

يعمل كل طرف على إعادة ضحايا الإتجار بالبشر من رعايا الطرف الثاني وذلك بالتعاون مع المنظمات الدولية والجهات الحكومية وغير الحكومية اخذين في الاعتبار مسائل الامن الشخصي والوطني .

المادة الثالثة

يقوم الطرفان بدراسة السبل والوسائل لتقديم المساعدة وإعادة تأهيل ضحايا الإتجار بالبشر عند إعادتهم إلى الطرف الآخر.

المادة الرابعة

يتبادل الطرفان الخبرات التي تهدف إلى نشر الوعي المجتمعي بمسائل الإتجار بالبشر ودعم البحوث والدراسات العلمية المتخصصة في هذا المجال.

المادة الخامسة

يتبادل الطرفان المعلومات ذات العلاقة بالتشريعات الوطنية في مجال مكافحة الإتجار بالبشر.

المادة السادسة

يعين كل طرف نقطة اتصال أو منسق لتنفيذ الأحكام الواردة في مذكرة التفاهم هذه على أن يخطر كل منهما الطرف الآخر بالعناوين ووسائل الاتصال.

المادة السابعة

يتعاون الطرفان في مجال التدريب وتنظيم البرامج التعليمية المشتركة و تبادل الخبراء المختصين في مكافحة الإتجار بالبشر من خلال المؤسسات التعليمية والبحثية والتدريبية لدى الطرفين .

المادة الثامنة

يتحمل كل طرف التكاليف والمصاريف التي تنجم عن تنفيذه لبنود مذكرة التفاهم هذه ماعدا تلك التي يتم الاتفاق عليها بموجب إجراءات وترتيبات أخرى .

المادة التاسعة

تكون اللغة الانجليزية هي اللغة المستخدمة في تنفيذ بنود هذه المذكرة، وفي حالة تبادل المعلومات بلغة اخرى يجب إرفاق نسخة مترجمة باللغة الانجليزية .

المادة العاشرة

في حالة نشوء أي خلاف بين الطرفين بشأن تنفيذ أو تفسير بنود هذه المذكرة يتم تسويته عن طريق المشاورات الثنائية بالطرق الدبلوماسية .

المادة الحادية عشرة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ توقيعها ، وتضمن سارية مالد يخطر احد الطرفين الطرف الآخر كتابيا برغبته في انهاء ويسري الإنهاء بعد مرور (90) يوم من تاريخ ابتداء الاخطار .

المادة الثانية عشرة

تم التوقيع عليها في يريفان بتاريخ 5 ديسمبر 2009م. من نسختين أصليتين باللغات العربية والأرمنية والإنجليزية، ولكل منهما نفس الحجية وفي حالة الخلاف في التفسير تكون الحجة للنص الإنجليزي.

عن

اللجنة الوطنية لمكافحة الإتجار بالبشر
في دولة الإمارات العربية المتحدة

عن

مجلس قضايا الإتجار بالأشخاص
في جمهورية ارمينيا